

МЕТОНИМИЯ ПРЕДМЕТА И СВОЙСТВА В РЕЛИГИОЗНОМ ТЕКСТЕ

© 2019 Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А., Молчкова Л.В.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена вопросу определения метонимии предмета и свойства в религиозном тексте. Авторы рассматривают пять типов метонимии предмета. Среди всех типов метонимии предмета самое большое место занимает метонимия, при которой сосуд называется вместо того, что в нем содержится. Метонимия свойства или отношения подразделяется на шесть типов. Среди типов метонимии свойства наиболее распространена метонимия, при которой время называется вместо того, что тогда было сделано и существовало. В статье представлены примеры и процентное соотношение типов метонимии предмета и свойства.

Ключевые слова: религиозный текст, метонимия предмета и свойства, человек, сосуд, время.

Язык Библии называется первичным религиозным языком, он является языком образным. Религиозный язык наполнен различными средствами выражения образности, среди которых выделили одно из наиболее часто встречающихся явлений – метонимию [1, 2, 3]. Третий вид метонимии предмета выделен на основе того, что предмет называется вместо чего-то, свойственного этому предмету, например, владелец вместо того, чем он владеет. Данный вид метонимии мы разделили на следующие типы.

Рассмотрим метонимию «предмет вместо чего-то, связанного с ним» (12% от всех выделенных типов метонимии предмета). Существует метонимия существительных, например: «I have poured out my soul before the Lord» (излил свои желания и страдания, desires and longings.), «Apply thine heart (свои мысли и силы, thoughts and powers) unto my knowledge.»

Желания и страдания, мысли и силы – это всего лишь выражение человеческой души, они временны, но они определенным образом влияют на жизнь человека. Таким образом, текст Библии пытается дать понять человеку, что нельзя забывать о том, что за малым скрывается большее [4, 5].

Другим типом метонимии является метонимия глагола, когда действие заменяет намерение совершить это действие. Например: «Make the heart of this people fat» (объяви, что так должно быть, declare that it shall become so). Это является выражением того, что намерение и действие должны совпадать.

Если человек планирует что-то сделать, это должно быть воплощено. Поэтому в этом виде метонимии эти понятия ассимилируются, заменяются друг другом.

Следующий вид метонимии «сосуд вместо содержимого» (57% от всех выделенных типов метонимии предмета). Например: «circuit» («окружность, округ») вместо того, что находится в ее пределах («Now shall all this company lick up all our circuit», то есть все, что окружает нас, all that are round about us). Например: «basket» («корзина») вместо того, что в ней находится («Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough», т.е. «seed» «зерна», «meal» «еда»).

Следующим примером является: «wilderness» («дикая местность») вместо диких животных, там обитающих («The voice of the Lord shaketh the wilderness», то есть людей, животных, других обитателей этой местности).

Следующим примером является «house» («дом») вместо того или тех, кто находится в доме (Come thou and all thy house (твоя семья, thy family) into the ark). Рассмотрим метонимию «islands» («острова»), которая заменяет обитателей этих островов: Keep silence before me, O islands, т.е. жители островов, the inhabitants of the islands.

Во всех приведенных выше примерах акцент ставится на то, что в жизни гораздо важнее не оболочка, не местность, не предмет, а то, что за этим скрывается. Внимание уделяется внутреннему содержимому. Это является прототипом того, что человек – не

только физическая оболочка, а существо духовное.

Рассмотрим метонимию типа «владелец вместо того, чем он владеет» (16% от всех выделенных типов метонимии предмета). Например: нации вместо стран (To possess nations, т. е. их страны и всех, кто там находится, their countries, and all that they contained); человек вместо того предмета, которым он обладает (And one born in my house inherits me) (мою собственность, my possessions or property); Иисус Христос заменяет верующих в его учения людей (For as the body is one, and hath many members and all the members of that one body, being many, are one body; so also is Christ, т.е. Иисус не как личность, а как любой верующий).

Во всех выделенных примерах люди объединяются по следующему принципу – по общим идеям; то, что люди принадлежат кому-то, не является буквальным выражением. Главное здесь – это объединение людей по принципу веры, а если группа людей верит во что-то, то главным становятся не их личности, а то, во что они верят, поэтому в этом

типе метонимии принцип веры ставится во главе.

Рассмотрим метонимию «предмет вместо того, что к нему относится» (13% от всех выделенных типов метонимии предмета). Например, называют Иисуса вместо его учения (For if he that cometh perhaps from Jerusalem or the Twelve preacheth another Jesus, т.е. другому учению, a different doctrine); обещание вместо веры (The children of the promise are counted for the seed, т.е. те, кто верят и получают обещания Бога, who believe and receive the promise of God).

Этот тип метонимии по своему значению похож на предыдущий. Называется предмет, объединяющий людей, так как именно он ставится в центр внимания, и именно о нем идет речь.

Рассмотрим метонимию «обозначение вместо самого знака» (2% от всех выделенных типов метонимии предмета). Например, «Because the consecration of his God is upon his head», т.е. волосы – символ его отделения, the hair, which was the sign and symbol of his separation. Соотношение типов метонимии показано на рисунке 1.

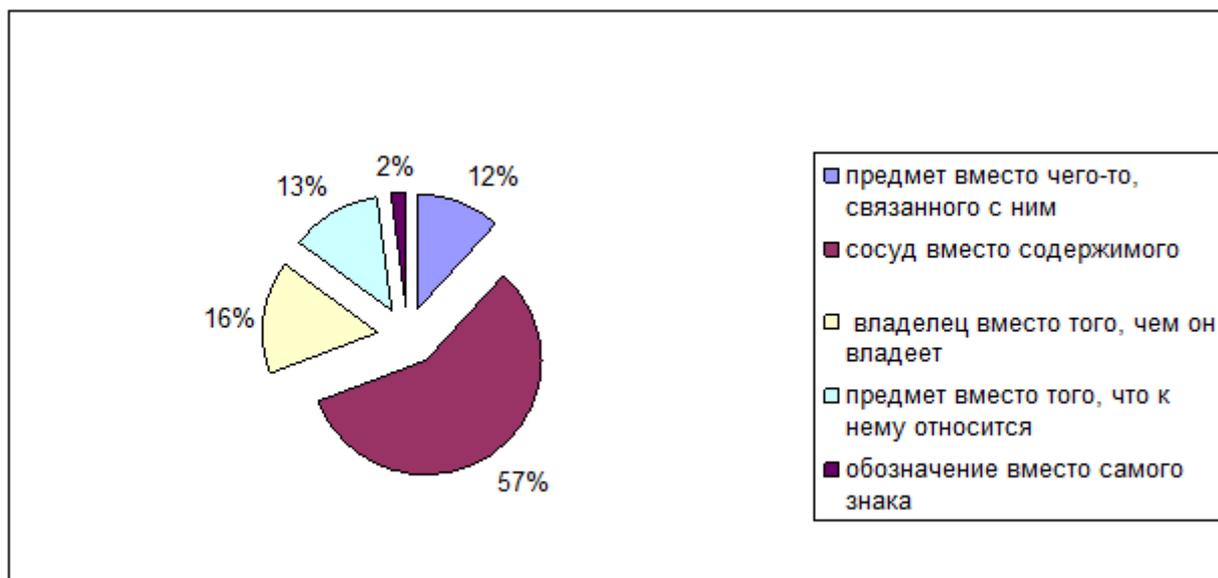


Рисунок 1 – Соотношение типов метонимии предмета

Среди всех типов метонимии предмета самое большое место занимает метонимия, при которой сосуд называется вместо того, что в нем содержится. Это можно объяснить тем, что в религиозном тексте часто то, что подразумевается, не озвучивается напрямую, то есть оно остается скрытым. В данном случае имеется в виду то, что в широком смысле человек

сам является сосудом, а то, что в нем содержится, приходит и уходит, человек совершает поступки или не совершает их, говорит слова, пишет книги, живет – все это заключается в самом человеке. Сам человек имеет свое, большее место в жизни, чем все остальное. Для обозначения важности человека, несмотря на то, какой он и чем занимается, применяется

такой метод – использование метонимии предмета, при котором сосуд ставится вместо его содержимого.

Самую малую часть типов метонимии предмета имеет метонимия, при которой обозначение какого-либо знака используется вместо самого этого знака. Религиозный текст весь построен на использовании образов [6, 7]. Но чаще они используются не открыто, а больше подразумеваются. Явное их использование может создать впечатление того, что какая-то мысль навязывается, а такой результат приведет к противоположным последствиям. Человек не любит делать то, что ему навязывают, к чему его открыто призывают, поэтому данный тип метонимии используется крайне редко и не для побуждения к действиям, а именно чтобы подчеркнуть наличие и значение данного знака [8-10].

Еще один вид метонимии называется метонимия свойства или отношения. Он противопоставлен метонимии предмета. Он называется так, потому что при определенных обстоятельствах свойства предмета называются вместо самого этого предмета. Данный вид метонимии разделяется на 6 типов.

Тип №1: «связанное с каким-либо предметом вместо самого предмета» (11% от всех выделенных типов метонимии свойства). Например, абстрактное называется вместо конкретного (Then Jacob killed beasts upon the mount, т.е. приносил жертву, offered sacrifices); сопутствующие предметы вместо самого предмета (And I will be honoured upon Pharaoh and upon all his power, т.е. вместо армии-сила как следствие наличия армии).

В данных примерах подчеркивается то, что в жизни человека существует ряд символов, обрядов, ритуалов или просто осуществляются действия, которые нужны для достижения конкретного результата. И главный смысл не в самих этих действиях, а в том, на что они направлены.

Тип №2: «содержимое вместо сосуда» (4% от всех выделенных типов метонимии свойства). Например «Give me also springs of wate», т.е. земли, где есть рудники, в таком же количестве, как и в южных землях, land containing them as well as the south land.

Этот тип метонимии встречается довольно редко, так как в больших случаях, как уже указывалось выше, акцент ставится на содержи-

мое сосуда. Однако в данном случае имеется в виду важность совокупности каких-либо необходимых факторов.

Тип №3: «время вместо того, что тогда было сделано или существовало» (32% от всех выделенных типов метонимии свойства). Например, «time», «times» (And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, т.е. кто понимал, что происходит, who understood what was going on); «age» («возраст») вместо периода времени, в который происходит данное событие (The children of this age, т.е. того времени, of this time); «years» («года») вместо самого события (Lest thou give thine honour unto others, and thy years, т.е. твою силу и труд и жизнь, thy strength and labours and life unto the crue.); «day», «days» («день» или «дни») вместо того, что происходило в это время (They that come after him shall be astonished at his day, т.е. его судьба, his fate).

Тип №4: «внешний вид вместо внутреннего содержимого» (16% от всех выделенных типов метонимии свойства). Здесь различают метонимию существительного (The foolishness of preaching», т.е. проповедование не является глупостью, но в глазах многих людей является, поэтому здесь это названо именно так и именно поэтому является метонимией. Далее определяют метонимию глагола (And the king was sorry, т.е. сделал вид, что раскаялся, appeared to be sorry). Также существует метонимия словосочетания или предложения (His enemies shall lick the dust, т.е. должны быть так унижены).

Тип №5: «мнение о предмете вместо него самого» (21% от всех выделенных типов метонимии свойства). Например, смысл вместо полного описания (And if the plague have not changed his eye, т.е. цвет, colour). Во всем тексте Библии истинный смысл высказывания всегда остается скрытым. Человек должен задуматься и понять его сам, только тогда высказывание будет иметь какой-либо эффект. Поэтому данный тип метонимии довольно распространен. Пример, «faith» («вера») вместо того, чему просто верят (And a great company of the Priests were obedient to the faith, т.е. учению, в которое верили, to the doctrine believed); «love» («любовь») вместо объекта любви (Their abominations were according to their love, т.е. их идолам, являющихся объек-

тами их любви, to their idols, which were the objects of their love); «fear» («страх») вместо Бога, которого бояться, или объекта, к которому испытывают страх (Sanctify the Lord of hosts himself; and let him be your fear, т.е. Бог, которого нужно бояться, the God Whom you shall fear). В перечисленных примерах человеку дается большое поле для рассуждений. Все называется словами, понятными для любого человека. Но за обычными словами скрывается гораздо больше того, что понятно с первого прочтения. Здесь указываются лишь мнения людей, но дается повод понять, что на самом деле все гораздо глубже, а во многих случаях вообще наоборот. Человек должен сам все это увидеть и понять.

Тип №6: «знак вместо того, что на нем обозначено» (16% от всех выделенных типов метонимии свойства). Существует метонимия существительного (Thrown down thy altars, т.е. перестаньте поклоняться, алтарь – как символ поклонения); метонимия глагола (To stand (служить, to minister) before the Lord); метонимия сочетаний слов и фраз (The face to wax pale, т.е. бояться).

Символ – довольно важная часть любой религии. Человеку проще верить, поддерживать свою веру, если постоянно вокруг себя он видит знаки, символы и обряды. Именно такие завуалированные символы используются для того, чтобы человек привыкал к вере, к поклонению. Соотношение типов метонимии свойства показано на рисунке 2.

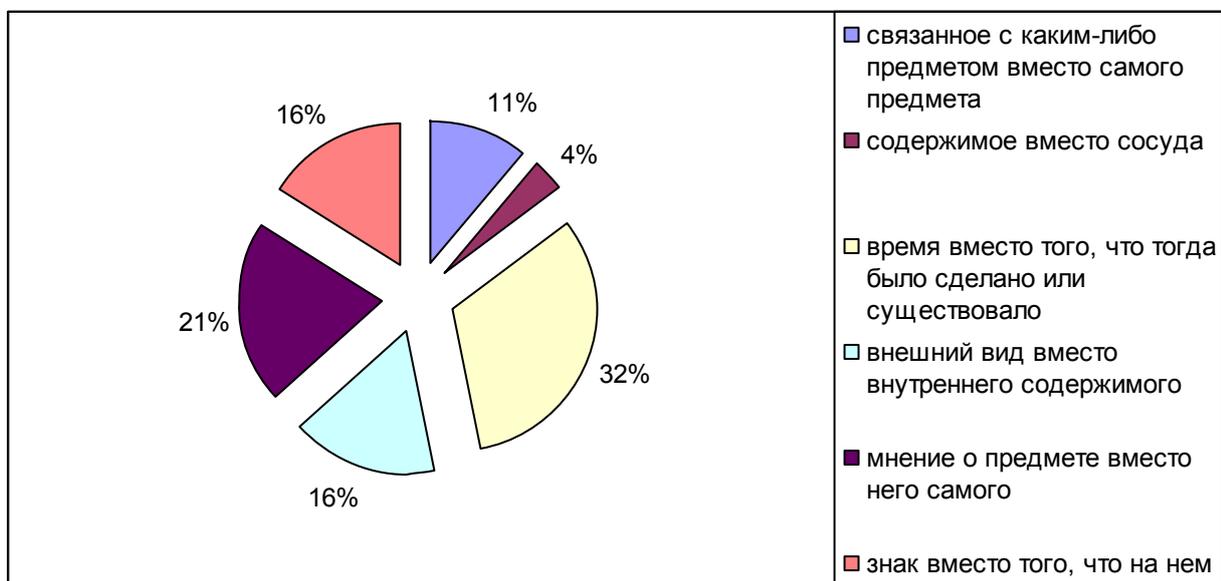


Рисунок 2 – Соотношение типов метонимии свойства

Среди типов метонимии свойства наиболее распространена метонимия, при которой время называется вместо того, что тогда было сделано и существовало. Как было сказано ранее, текст Библии охватывает всю историю человечества, начиная с появления человека на земле. Это - очень большой отрезок времени. Если его делить на этапы хотя бы по поколениям, то этих этапов получится невероятно много. Поэтому минимальный отрезок времени, который объединяется в один этап, – это 16 поколений. За такой период времени происходит очень большое количество событий, рождается, живет и умирает очень большое количество людей; становится невозможным при возвращении к этому времени сказать, что именно произошло в этот период, так как про-

изошло слишком много всего, чтобы обозначить это время одним каким-либо действием, но в Библии все рассматривается в конкретном контексте. Если не брать отдельную фразу, то из контекста всегда будет понятно, о каком времени идет речь. Именно поэтому столь распространена метонимия, при которой просто обозначается время, вместо того чтобы говорить о событиях, которые тогда происходили, или о людях, которые тогда жили.

Менее всего в тексте Библии среди типов метонимии свойства встречается метонимия, при которой содержимое сосуда называется вместо самого сосуда. Как было отмечено ранее, сосуд в большинстве случаев символизирует человека, поэтому обратный тип метонимии встречается так редко. Он используется

лишь в тех случаях, когда речь не идет о человеке, а эмфаза ставится на то, что предмет, находящийся внутри, гораздо важнее оболочки.

Метонимия предмета из большего выделяет меньшее, то есть сосредотачивает внимание на чем-то конкретном – предмете или человеке. За любым действием всегда стоит человек. Всегда есть кто-то конкретный, кто совершает поступок и является причиной того или иного последствия. В центре всего повествования Библии стоит человек: его душа, его взаимоотношения и желания, страдания, поступки,

решения, чтобы выделить, это используется метонимия предмета.

Метонимия свойства рассматривает все в более глобальном масштабе. Человек – это не просто причина всего происходящего. Человек – существо духовное. Любопытствующий Библию должен задуматься над проблемами более глобальными, чем ежедневные проблемы человека. Для выделения этого и для привлечения к этому внимания используется метонимия свойства.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бикман Д. Не искажая слова Божия. Принципы перевода и семантического анализа Библии. – СПб.: Религия, 1994. - 456 с.
2. Глазунова О.И. О логике метонимических преобразований. – СПб.: Просвещение, 2002. - 184 с.
3. Демидова Г.В. Проблема стандартизации терминологии переводоведения. - Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2015. – №32. – С.251-254.
4. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б., Шукина Г.О. Методика «Переводчик-редактор»: организация занятия (на материале "Hurry Potter and The Goblet of Fire" by J.K. Rowling) // Вестник Международного института рынка. - 2019. - № 1. - С.125-132.
5. Молчкова Л.В., Орлова А.А. Роль переводческого комментария в тексте (на материале произведения «Собачье сердце»)// Вестник Международного института рынка. – 2019. - №1. - С.133-138.
6. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Организация работы по практической грамматике на примере видо-временных форм//Вестник Международного института рынка. – 2019. - №1. - С.144-148.
7. The Bible for To-Day. Edited by John Stirling. – Oxf.: Oxford University Press, 1941. – 1870 p.
8. Caird G.B. The language and imagery of the Bible. – London: London Press, 1980. – 482 p.
9. Eco U. Metaphor and Metonymy. Tratado de Semiotica General. - Editorial Lumen, Barcelona, 1995. - p. 390-395.
10. Klausen J. The challenge. Language and religion. – NY: Oxford University Press, 1990. – 253 p.

METONOMY OF OBJECT AND PROPERTY IN A RELIGIOUS TEXT

© 2019 Svetlana E. Shabalkina, Nadezhda A. Shevyrina, Larisa V. Molchkova

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

The article is devoted to the definition of metonymy of object and property in a religious text. The authors consider five types of object metonymy. Among all types of metonymy of an object the biggest place is occupied by metonymy at which the vessel is called instead of that in it contains. The metonymy of a property or relationship is divided into six types. Among the types of property metonymy, the most common is metonymy, in which time is called instead of what was then done and existed. The article presents examples and the percentage of metonymy types of object and property.

Key words: religious text, metonymy of object and property, person, vessel, time.